



# EL DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS DE LA REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA



19-septiembre-2013

L. Garcia-Sancho

# REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA

- **Historia**

- Tertulia Literaria Médica Matritense (12-Julio-1733)
- Academia Médica Matritense (12-Agosto-1734)
- Regia Academia Médica Matritense (15- Julio-1738)
- Real Academia Nacional de Medicina (1861)

- **26 de Mayo de 1796**

- Nuevos Estatutos
- Real Academia Médica de Madrid
- *Plan de ocupación en que deberá emplearse la Real Academia Médica Madrid:*



**“Formación de la nomenclatura o explicación de las voces técnicas españolas, mejorando la que hasta ahora se ha ejecutado, defectuosa en la actualidad por la ignorancia de la medicina y ciencias naturales .....**”

- **28 de abril de 1861**
- **Nuevo Reglamento para la R. A. Médica de Madrid**



**Título I (Dependencia y fines de la Academia)**

**"Formar un Diccionario Tecnológico de las Ciencias Médicas"**



# DICCIONARIOS DE TÉRMINOS MÉDICOS ANTECEDENTES

- **Dictionarium** (1441–1522),
- **Diccionario m** de Fontecha, A
- **Diccionario ca** artes. Esteban Madrid 1783–
- **Diccionario terminológico de ciencias médicas**, León Cardenal (1876–1960), Barcelona 1916.



onio de Nebrija





- Iniciativa de los Académicos de la Real Academia Nacional de Medicina para elaborar un Proyecto de Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública (Acto de 1998)

y D. Hipólito Durán (Acto de 1998)



## DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS

**Diccionario médico original de nueva planta**

Pensado y escrito directamente **en español**

Dirigido a médicos y profesionales sanitarios

Fruto de trabajo colectivo y coordinado

**Normativo y didáctico**

Claridad y precisión en las definiciones

Ni enciclopedia, ni libro de texto o de técnicas

Edición en papel y electrónica en línea





# DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS

- **Destinado** preferentemente a profesionales y estudiantes de ciencias biosanitarias, afines o relacionadas.
- De el **pueden beneficiarse** escritores, periodistas, guionistas, juristas, traductores, pacientes y, en general, cualquier persona con deseo, curiosidad o necesidad de conocer el significado de los términos médicos



# ¿Qué aporta el DTM?



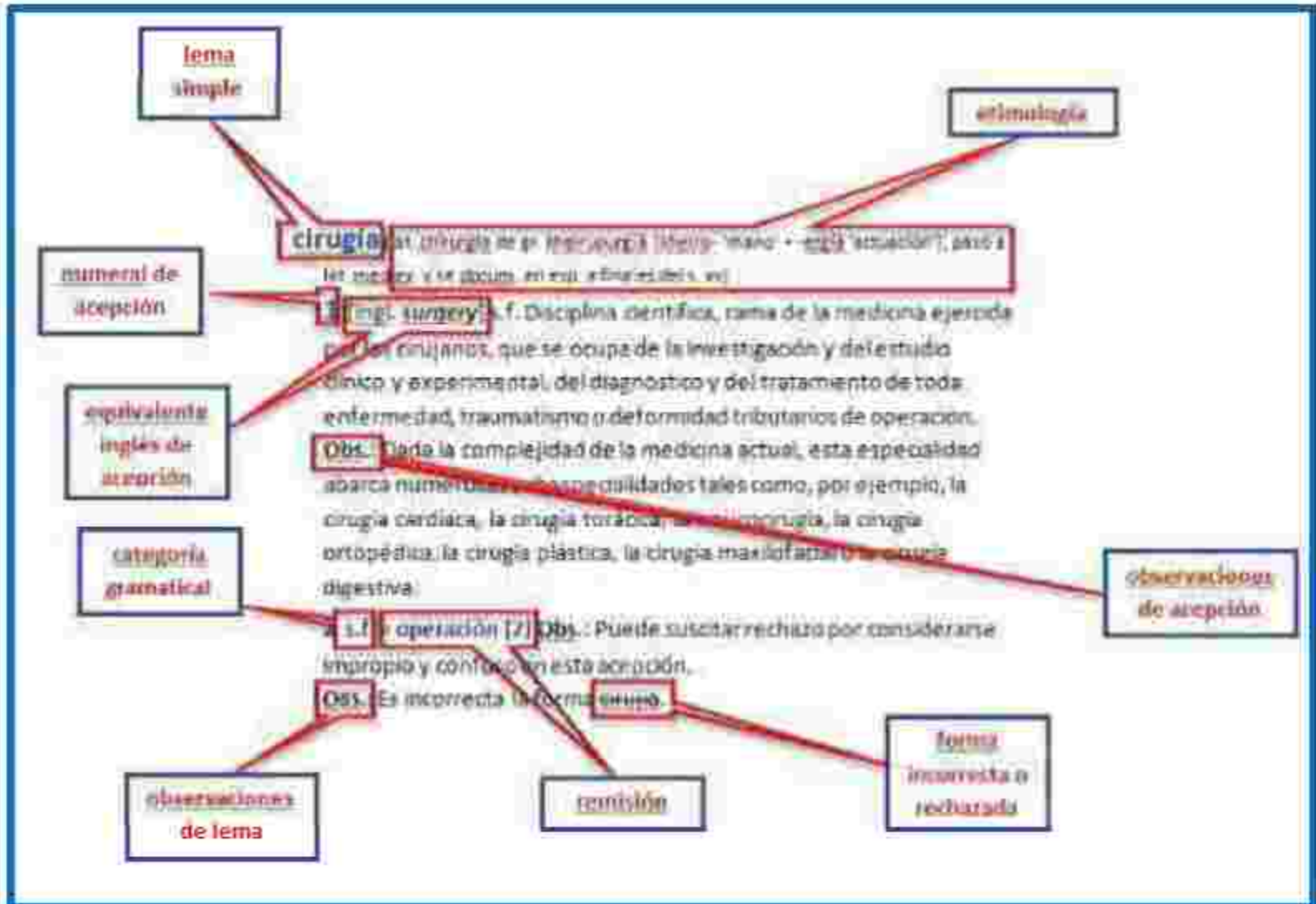
# DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS

- Lemas simples y compuestos
- Información etimológica
- Equivalencia en inglés norteamericano
- Definición clara, precisa y actualizada
- Sinónimos
- Observaciones

## EL DTM EN CIFRAS

- **52.000** entradas
- **65.000** acepciones
- **35.000** sinónimos
- **7.000** términos con información etimológica e histórica
- **27.000** observaciones
- **583** siglas, símbolos y abreviaturas

# Estructura de los artículos





## DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS

- Incorporación de **términos característicos de la medicina española**: aceite de oliva, área de salud, dieta mediterránea, herida por asta de toro, médico adjunto, médico forense, ATS, practicante, tanatorio, MIR, ONCE, Sistema Nacional de Salud, síndrome del aceite tóxico, tarjeta sanitaria, visitador médico, etc.

## DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS

- **Términos de la medicina hispanoamericana:** bioterio, abatelenguas, barbijo, ciguatera, curita, mamadera, sanitarista, pinta, pupilente, razón de momios, mate, zancudo, tapaboca, etc.

## biografías

### Doppler

1 n.p. Christian Doppler (1803-1853): matemático y físico austriaco; en 1842 describió el → efecto Doppler, en el que se basa la → ecografía.

Doppler.

2 s.m.; coloq. = **ecografía Doppler**. Obs.: puede verse también con minúscula inicial, en cuyo caso debe tildarse: **dòpler** o **döppler**.

Obs.: Es incorrecta la forma **Dopler**.

### Ramón y Cajal

1 n.p. Santiago Ramón y Cajal (1852-1934): médico e histólogo español. Entre sus numerosas aportaciones al campo de la neurohistología y la neurohistopatología, cabe destacar: la terminación libre del axón y las conexiones interneuronales, que le permitieron demostrar la → teoría neuronal y le valieron el premio Nobel de medicina en 1906; la descripción de los circuitos neuronales en los distintos centros nerviosos, que

plasmó en su libro *Textura del sistema nervioso del hombre y los vertebrados* (1897-1904; más divulgado en el extranjero a través de su traducción a *Histologie du système nerveux de l'homme et des vertébrés*, 1905) y sus investigaciones sobre la regeneración del tejido nervioso recogidas en su libro *Estudios sobre degeneración y regeneración del sistema nervioso* (1913-14). Formó con sus discípulos una escuela histológica (→ escuela histológica española) con influencia en las ciencias modernas. Fue académico numerario de la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, académico electo de

### Marañón

### Weber

1 n.p. Ernst Weber (1795-1878): anatomista y fisiólogo alemán; describió la paradoja de Weber.

2 n.p. Frederick Parkes Weber (1863-1962): médico inglés; describió la → enfermedad de Rendu-Osler-Weber, el → síndrome de Sturge-Weber y el → síndrome de Parkes Weber. Obs.: Puede verse también Parkes Weber.

3 n.p. Friedrich Weber (1832-1891): otorrinolaringólogo alemán; describió la prueba de Weber.

4 n.p. Hermann D. Weber (1823-1918): médico alemán que ejerció en Inglaterra; describió la hemiplejia alterna superior o → síndrome de Weber (1).

5 n.p. Moritz Weber (1795-1875): anatomista alemán; describió las glándulas de Weber.

6 n.p. Wilhelm Weber (1804-1891): físico alemán; la unidad funcional de flujo magnético se bautizó → **weber** en su honor.

7 n.p. Wilhelm Weber (1872-1928): cirujano alemán; describió la romiotomía de Weber-Ramstedt.

Obs.: La pronunciación original aproximada es /**uēber**/ o /**uē** (apellido inglés), o /**vēber**/ o /**vēbat**/ (como apellido alemán), y se funden con frecuencia entre hispanohablantes.

en y Posada (1887-1961) médico, neurólogo, astrónomo y escritor español. *obra*, *médica*, *escrita*, *antes*, *la*, *que*, *destaca*, *su*, *impresora*, *atención*, *por*, *la*, *1914*. Su amplia experiencia médica queda reflejada en su *Manual de muchas veces reeditado desde 1941*. Por su labor como ensayista y por su *aborda* la biografía de grandes personajes desde una perspectiva psíquica y *esta* consideración como el máximo exponente de *médico humanista* y *oro* *meritadas* españoles del siglo XX. Académico numerario de la RAE desde

no sólo el único español elegido académico numerario de cinco academias: el Academia Nacional de Medicina (1922), Real Academia Española (1934), *la* (1931), Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales (1907) y *Ateneo*, San Fernando (1936).

### Nikolski

1 n.p. Piotr Vasilievich Nikolski [en ruso, **Петр Васильевич Никольский**; en inglés, **Piotr Vasilyevich Nikolsky**] (1858-1940): dermatólogo ruso; describió el → signo de Nikolski en 1896.

Obs.: La transliteración Nikolsky es incorrecta en español, pero de uso abrumador por influencia del inglés.



José **de Acosta**

Juan Carlos **Ahumada**

Baruj **Benacerraf**

Eduardo **Braun Menéndez**

René **Favaloro**

Humberto **Fdez. Morán**

Antonio **Galdó Villegas**

Manuel **García**

Pedro **Jimeno**

Juan de Dios

Luis **Miramontes**

Fidel **Pagés**

Julio **Palmaz**

Clodomiro **Picado**

Andrés Manuel **del Río**

Rodolfo **Robles**

Melchor **Sánchez de Yebra**

Roberto **Wernicke**



Enfermedad de **Alzheimer**

test de **Apgar**

signo de **Babiński**

enfermedad de **Behçet**

virus de **Epstein-Barr**

ganglio de **Gasser**

aparato de **Golgi**

prensa de **Herófilo**

sarcoma de **Kaposi**

bacilo de **Koch**

células de **Kupffer**

borreliosis de **Lyme**

reacción de **Mitsuda**

esfínter de **Oddi**

enfermedad de **Parkinson**

síndrome de **Sjögren**

posición de **Trendelenburg**

polígono de **Willis**

anillo de **Waldeyer**

anillo de **Zinn**

## etimología

**disfagia** (*dys-* gr. 'dificultad' + *phag-* gr. 'comer' + *-iā* gr.; docum. en ingl. desde 1783; véase también C dis- y C -fagia) [ingl. *dysphagia*]

**lipoma** (lat. cient. *lipōma* [*lip(o)-* gr. 'grasa' + *-ōma* gr. 'tumor']; docum. desde 1741; véase también C -oma) [ingl. *lipoma*]

**hipopnea** (*hypó* gr. cient. bajo nivel de + *-pnoia* gr. respiración; docum. en ingl. desde 1916; véase también C -pnea) [ingl. *hypopnea*]

**enfermedad** (lat. *infirmiāt(em)* [*in-* 'no' + *firme(m)* 'firme', 'fuerte' + *-tātem*] 'debilidad'; docum. en esp. desde 1196) [ingl. *disease, illness, condition*]

**-itis** (lat. *-ītis* de *-ītis* gr. 'enfermedad que afecta a', 'inflamación') [ingl. *-itis*]  
1 Sufijo que denota inflamación.

**-'lisis** (gr. *lysis* 'descomposición', a partir de *lýo* 'desatar', 'descomponer'). [ingl. *-lysis*]. 1 Elemento compositivo que denota descomposición.

## Equivalentes ingleses

**sueño** (lat. *somni(um)* 'sueño (de dormir)'; docum. en esp. desde 1230)

1 [ingl. *sleep*] s.m. Estado fisiológico del adulto, acoplado a la noche, que ocurre normalmente cada veinticuatro horas. Es el más evidente de los ritmos biológicos circadianos y se caracteriza por una reducción de la vigilancia, que revierte espontáneamente o

2 [ingl. *dream*] s.m. Actividad mental de predominio visual y contenido fantástico, agradable o desagradable, que ocurre durante el sueño de ondas rápidas y puede ser recordada al despertarse.

Sin.: actividad onírica, ensueño

3 [ingl. *sleepiness, somnolence*] s.m. Deseo o ganas de dormir.

Sin.: somnolencia

**médula** (lat. *medulla(m)*); docum. en esp. en la forma evolucionada *meollo* en 1223 y en la culta *médula* desde 1430)

**médula espinal** [ingl. *spinal cord*]

**médula ósea** [ingl. *bone marrow*]

**médula suprarrenal** [ingl. *adrenal medulla*]

## equivalente inglés

### pinzas de campo [ingl. *dressing forceps*]

1. Pinzas utilizadas en cirugía para sujetar las vendas o paños estériles a los bordes de la herida o del campo quirúrgico acotado en la superficie corporal.

### pinzas de depilar [ingl. *waxwaxer*]

1. Pinzas para la extracción de pelos con fines cosméticos, terapéuticos, analíticos, microscópicos, depilatorios, etc.

Obs.: Puede verse también "pinzas para depilar", "pinzas de depilación" y "pinzas depilatorias".

### pinzas de extracción

1 [ingl. *retrieval forceps*] Pinzas para extraer cuerpos extraños, implantes, materias patológicas u órganos o tejidos enfermos o lesionados.  
2 = pinzas dentales.

## anglicismos

### scanner

1 s.m. = escáner.

Obs.: La RANM desaconseja el uso de extranjerismos innecesarios.



# Sinónimos desaconsejados y anglicismos

## shunt

**motor** [ingl. *motor block*]

- 1 s.m. = derivación neuromuscular, bien de forma localizada, bien de manera generalizada.
- 2 s.m. = derivación ventriculoperitoneal o a la derivación portosistémica.
- 3 s.m. = cortocircuito.
- 4 s.m. = comunicación.
- 5 s.m. = shunt arteriovenoso.
- 6 s.m. = shunt pulmonar.

**Obs.:** Se usa con frecuencia en un sentido más restringido, referido tan solo a la derivación neuromuscular, tanto a nivel local como generalizado. Se escribe en cursiva, por tratarse de una palabra inglesa, entre hispanohablantes, se pronuncia /ʃant/ o /ʃunt/. || La RANM desaconseja el uso de extranjerismos innecesarios.

## derivación

- 1 [ingl. *diversion*] s.f. Desviación de líquidos orgánicos a través de nuevas vías, ya sean quirúrgica, mediante anastomosis, o a través de cualquier otro para sortear un bloqueo en su tránsito.
- 2 [ingl. *bypass, shunt*] s.f. Desviación en el flujo de un líquido a través de un segmento del aparato circulatorio, mediante anastomosis quirúrgica, *bypass*, cortocircuito, puente, *shunt*, etc. Puede verse también con guión, *by-pass*, o con tilde, *bypás*. || La RANM desaconseja el uso de extranjerismos innecesarios.
- 3 [ingl. *lead*] s.f. Diferencia de potencial registrada a menudo para detectar la actividad eléctrica (electroencefalograma), músculos (electromiograma) y otros órganos.
- 4 s.f. = remisión.

## freezing

1 s.m. = bloqueo motor.  
**Obs.:** Valido solo como vocablo inglés.

definición

CALIDAD

elaboradas y revisadas por académicos especialistas

**dolor** (lat. *dolēre*) 'dolor'; docum. en esp. desde 1059)

**1** [ingl. *pain*] s.m. Experiencia sensorial y emocional desagradable asociada a un daño tisular real o potencial y vehiculada en muchos casos a través del sistema aferente nociceptivo. Considerada la señal universal de enfermedad, constituye el síntoma más frecuente de consulta con el médico. La función principal es proteger y preservar la homeostasis. La cualidad de dolor temporalmente limitado se asocia a



**¡¡+ 94 entradas adicionales con tipos de dolor!!**

del mismo modo que el dolor agudo, pero con una duración superior a 3 meses. Se especializa en el estudio de los mecanismos de dolor crónico y en el diagnóstico de los tipos de dolor crónico más raros, como la "neuralgia" u otros tipos de dolor crónico. **2** [ingl. *grief*] s.f. Sentimiento de malestar o tristeza causada por la pérdida de algo valioso, por lo general un ser querido. Sin sufrimiento. **Obs.:** No debe confundirse con — duelo. **3** s.m.; pl.; coloq. ≡ dolor de parto.

**agudo, -da** (lat. *acūt-acūt-acūt* [acūt- 'aguzar' + -*-acūt/-acūt*] 'agudo', aplicado ya a enfermedades; término patrimonial, docum. en cast. mediev. desde 1140)

1 [ingl. *acute*] adj. Aplicado a una enfermedad o situaciones afines (por ejemplo, una complicación o una fase de una enfermedad); que comienza de manera brusca, cursa con manifestaciones clínicas intensas y evoluciona de forma relativamente rápida y breve. **Obs.:** A menudo, se califica una enfermedad como aguda solo con presentar una de las características señaladas.

2 [ingl. *acute*] adj. De las enfermedades agudas o relacionado con ellas. **Obs.:** Se aplica, por ejemplo, al paciente que padece una enfermedad aguda, o en la expresión → abdomen agudo. || Puede suscitar rechazo por considerarse impropio su uso en este sentido.

3 [ingl. *sharp, acute*] adj. Aplicado a un dolor, intenso y penetrante.

4 [ingl. *sharp-pointed, acute*] adj. Aplicado a una estructura anatómica o a un instrumento: acabado en punta, punzante o zizante.

5 [ingl. *keen, acute*] adj. Aplicado a un sentido: muy desarrollado.

6 [ingl. *clever, acute*] adj. Aplicado a una persona, a su personalidad o a su comportamiento: útil, perspicaz o gracioso.

7 [ingl. *high-pitched*] adj. Aplicado a un sonido: con alta frecuencia de vibraciones. **Sin.:** alto. **Obs.:** Generalmente por contraposición a → grave (4).

8 [ingl. *short-term*] adj. Aplicado a un tratamiento: breve, de corta duración. **Obs.:** Puede suscitar rechazo por considerarse impropio su uso en este sentido.

9 [ingl. *single-dose*] adj. Aplicado a un tratamiento: que consta de una sola dosis. **Obs.:** Puede suscitar rechazo por considerarse impropio su uso en este sentido.

10 [ingl. *emergency, acute*] adj. Aplicado a un tratamiento: urgente. **Obs.:** Puede suscitar rechazo por considerarse impropio su uso en este sentido.

11 [ingl. *acute-phase*] adj. Aplicado a un tratamiento: que combate la fase aguda (crisis o resagudización) de una enfermedad crónica. **Obs.:** Puede suscitar rechazo por considerarse impropio su uso en este sentido.

12 [ingl. *acute*] adj. Aplicado a la toxicidad de un medicamento: que evoluciona de forma relativamente rápida y breve.

13 [ingl. *acute*] adj. Aplicado a la toxicidad de un medicamento: que aparece tras una única dosis. **Obs.:** Puede suscitar rechazo por considerarse impropio su uso en este sentido.

**Obs.:** Se recomienda precaución con este término, que se usa con significados muy distintos.



# Polisemia

**ciego, -ga** (lat. *caec-u(m)/-a(m)* 'ciego, -ga'; *caecum (intestinum)* 'intestino ciego' aparece en el s. i d. C. por calco del gr.; el significado 'privado de la vista' se docum. en esp. desde 1129 y el anatómico a finales del s. xv)

1 [ingl. *blind*] adj. Que padece ceguera, privado del sentido de la vista. **Sin.:** invidente. **Obs.:** Se usa en ocasiones como sinónimo de → **amaurótico, -ca** <sup>[2]</sup>.

2 [ingl. *blind*] adj. Aplicado a un conducto o un orificio, obstruido o sin salida.

3 adj. = **enmascarado, -da** <sup>[3]</sup>.

4 [ingl. *blind person*] s. m., s. f. Persona que padece ceguera, persona privada de la vista. **Sin.:** invidente.

5 [ingl. *cecum*] s. m. [TA: *caecum*] Porción inicial del intestino grueso de forma sacular, en la que desemboca el íleon. Situado en la fosa iliaca derecha, se continúa con el colon ascendente y de su cara posteromedial nace el apéndice vermiforme. **Sin.:** intestino ciego.

6 s. m. = **enmascaramiento** <sup>[4]</sup>.



**arcada<sup>a</sup>** (lat. mediev. *arcāta* [*arcu(m)* 'arco' + *-ā-ta*] 'arco', docum. en esp. desde 1497 como término arquitectónico; docum. en fr. como término anatómico desde 1624)

1 [ingl. **arcade**] s.f. Estructura anatómica formada por una serie de arcos.

2 s.f. = **arco** (2).

**Obs.:** Por semejanza de campo temático, existe riesgo importante de confusión entre ambas.

**arcada<sup>b</sup>** (derivado del esp. *arcar* 'adoptar forma de arco', a su vez, del lat. mediev. *arcāre* 'construir un arco', docum. desde 1539)

1 [ingl. **retching**] s.f. Contracción violenta y repetida de la musculatura epigástrica que acompaña a las náuseas, precede con frecuencia al vómito y se acompaña de un esfuerzo espiratorio involuntario con la glotis cerrada.

2 s.f.; colog. = **náusea**. **Obs.:** Generalmente en plural.

## HOMÓNIMOS

**vago, -ga<sup>a</sup>** (*vagu(m)* lat. 'errante', 'impreciso' + *-u(m)/-a(m)* lat.; referido al nervio, se docum. en ingl. desde 1624)

1 [ingl. **vague**] adj. Impreciso, indeterminado, mal definido.

2 s.m. = **nervio vago**.

**vago, -ga<sup>b</sup>** (lat. *uacu-u(m)/-a(m)* 'vacío', 'sin actividad', docum. en esp. desde 1251)

1 [ingl. **lazy**] adj. Holgazán, poco trabajador, perezoso.

2 adj.; colog. = **ambliope** (11).

sinónimos

hemograma completo  
1 = hemograma.

hemograma (habl.)  
docum. en: cuadro hemático  
con

gramma gr. 'representación  
también → -grama) [ip] -lete blood

1 s 1 = hemograma.  
enumeración del número y las características  
diferenciales de los diversos componentes sanguíneos:  
hemoglobina, leucocitos totales, neutrófilos, eosinófilos,  
linfocitos y plaquetas.

biometría hemática  
1 = hemograma.

recuento sanguíneo completo  
1 = hemograma.

Obs.: Puede suscitar rech.  
sanguíneo.  
Obs.: Puede ver

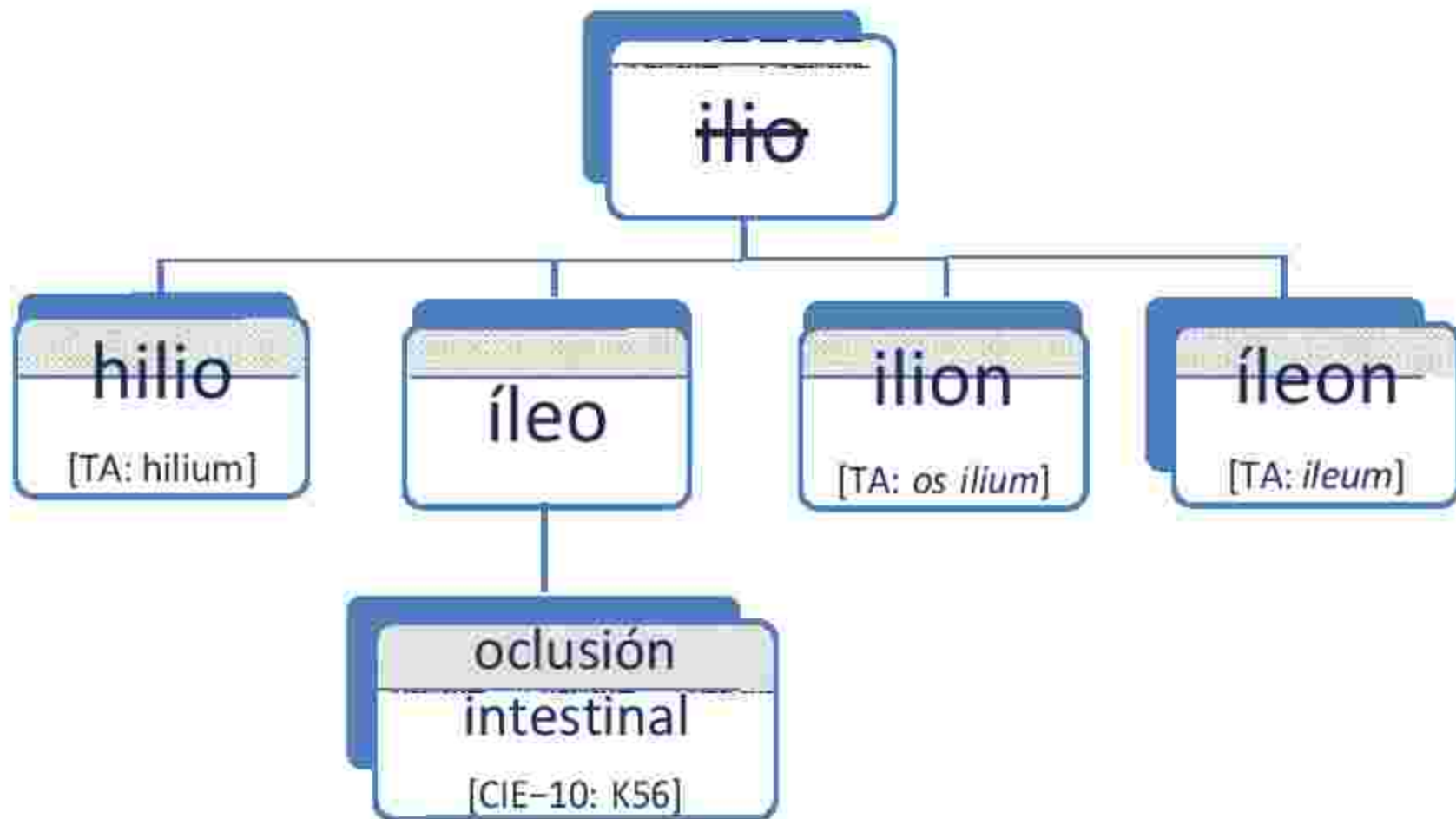
biometría hemática, conteo sanguíneo com.  
sanguíneo, fórmula hemática, fórmula  
sanguíneo completo.

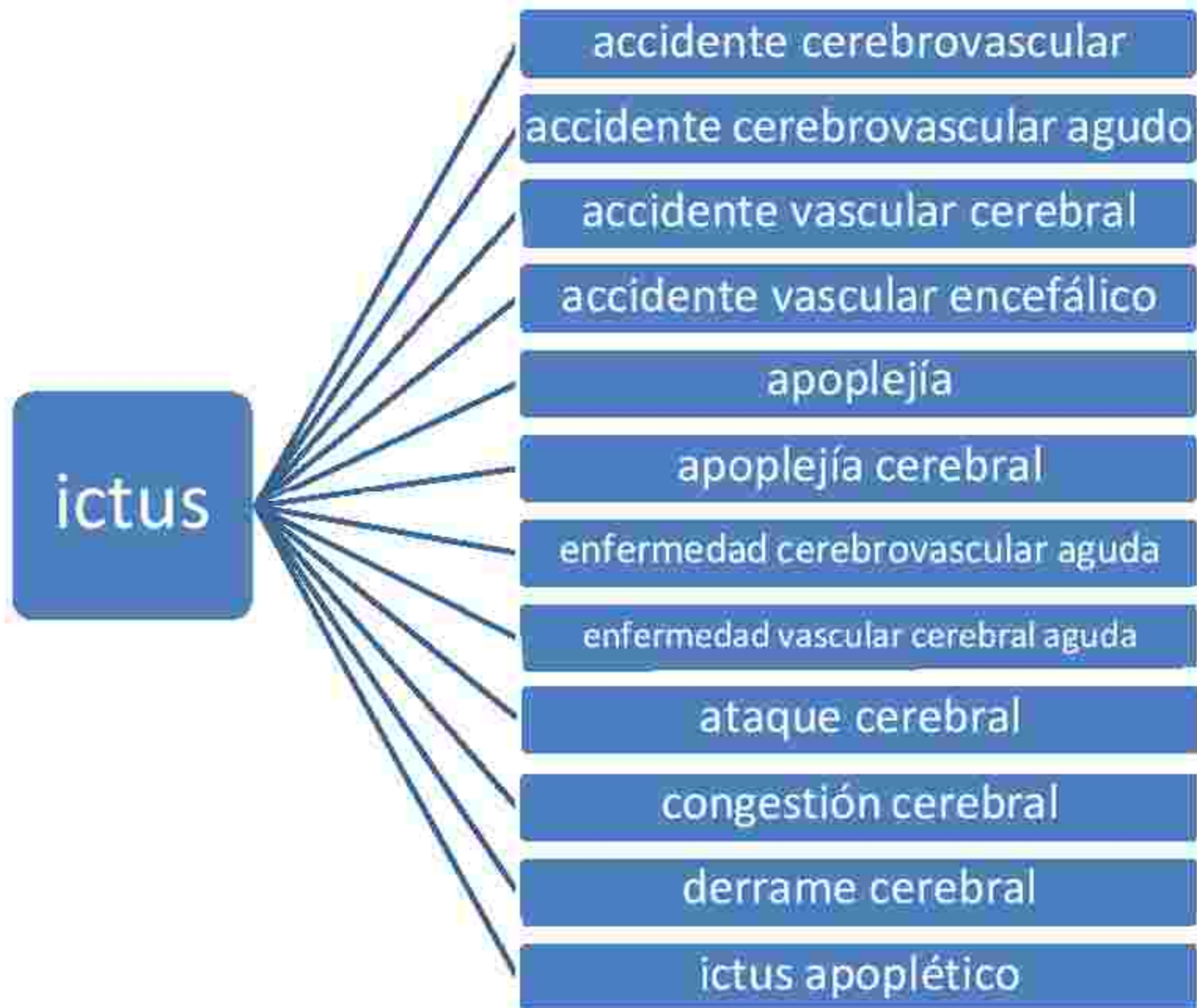
fórmula hemática  
1 = hemograma.

cuadro sanguíneo  
1 = hemograma.

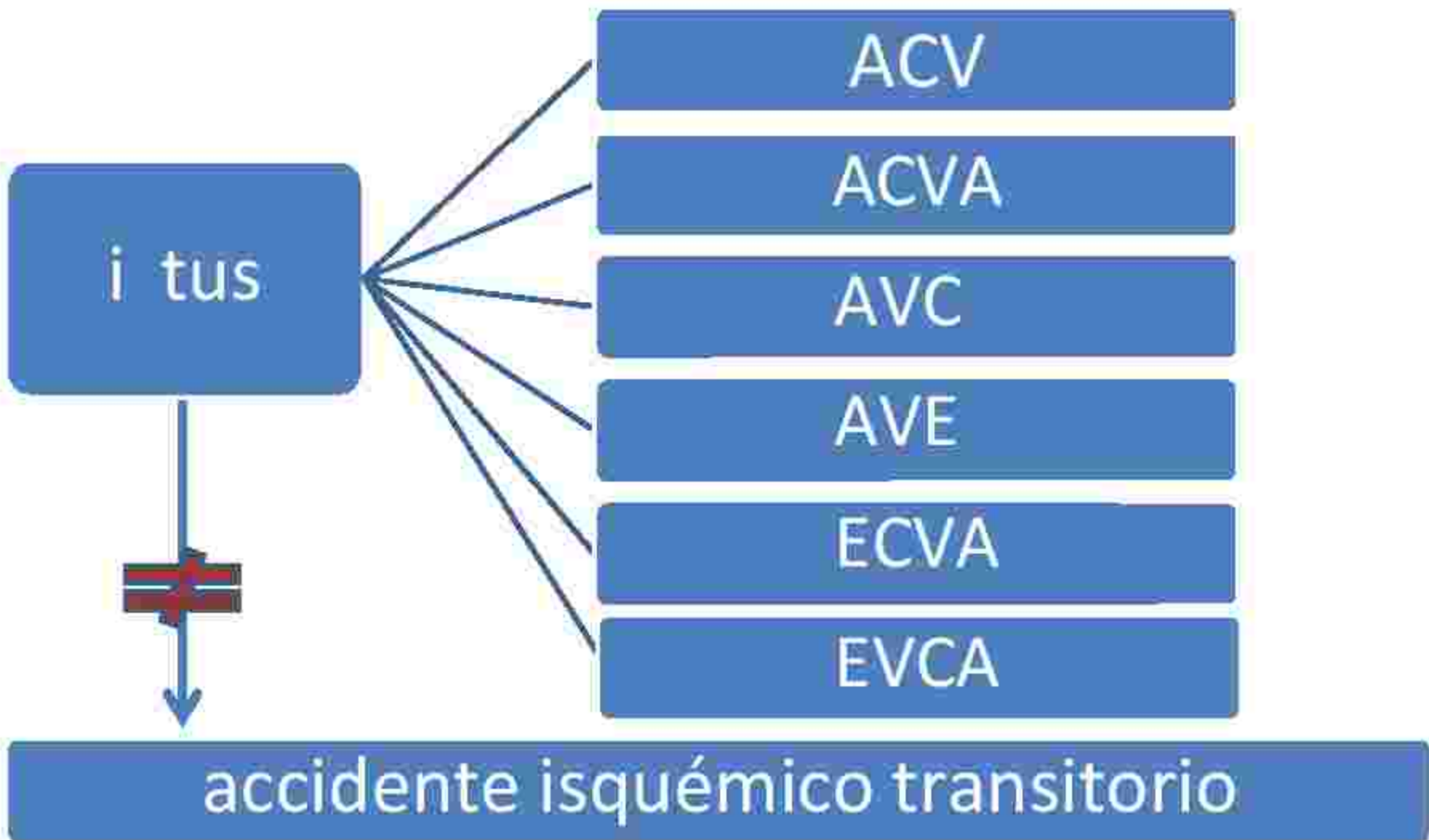
fórmula sang.  
1 = hemograma.

est. presencia.









Enfermedad  
pulmonar  
obstructiva  
cónica

Bronconeumopatía obstructiva crónica

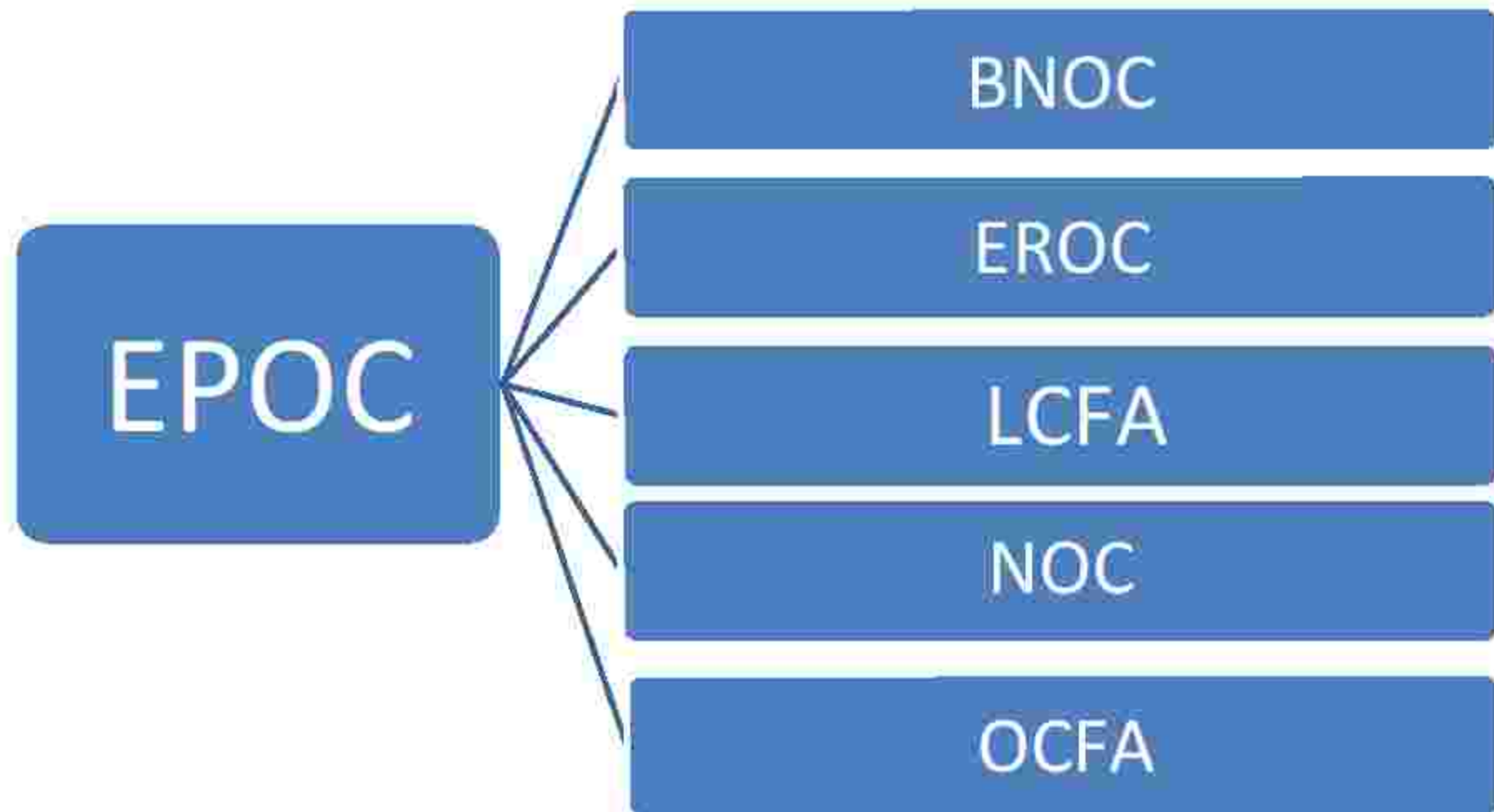
Enfermedad broncopulmonar  
obstructiva crónica

Enfermedad respiratoria obstructiva  
crónica

Limitación crónica del flujo aéreo

Neumopatía obstructiva crónica

Obstrucción crónica del flujo aéreo



# DICCIONARIO DE TÉRMINOS MÉDICOS

- **Observaciones**

- Confusión entre términos parecidos o afines
- Recomendaciones de uso
- Correcciones gramaticales, ortográficas o tipográficas
- Errores de traducción
- Escritura y pronunciación de nombres extranjeros
- Información adicional



## Observaciones

- ✓ riesgos de confusión
- ✓ errores frecuentes
- ✓ usos especiales o restringidos
- ✓ variantes geográficas
- ✓ información adicional

**hemeralopía** (derivación sust. del gr. *hemeralos* 'cego de día'; ocurre en esp. desde 1700 por un error al asociarse la etimología del griego con el verbo *ver* en su forma infinitiva con significado contrario al de su valor etimológico véase también: -*opía*)  
1 s.f. - ceguera diurna.  
2 s.f. - ceguera nocturna.

**tirita** [ing]. *band-aid*

1 s.f. Tira pequeña de esparadrapo o de otro material, adhesiva por una cara, de diverso tamaño y en cuyo centro puede haber un apósito o pequeña gasa esterilizada que se coloca sobre las heridas pequeñas para protegerlas del roce o de una posible infección.

**ántrax**

1 [ing].  
habitual  
y fístulas y por su extensión al tejido subcutáneo profundo, suele cursar con fiebre y malestar  
gen.

**cadáver** (lat. *cadáver*; docum. en esp. desde 1456) [ing]. *corpse*

1 s.m. Cuerpo humano después de la muerte.

SIN.: cuerpo sin vida; coloq. **muerto**, **-ta m.**

con él.

# Observaciones

## handicap

1 sm (lenta) = desventaja

- ✓ dudas ortográficas
- ✓ términos impropios

## enfermedad autoinmunitaria [ingl. *autoimmune disease*]

1 Enfermedad producida por una respuesta inmunitaria, humoral o celular contra antígenos del propio individuo. Además de por la presencia de autoanticuerpos o células autorreactivas, una enfermedad autoinmunitaria se caracteriza por la aparición de estos en las lesiones, la posibilidad de desencadenar la misma enfermedad en animales inyectando el autoantígeno apropiado y de que la transferencia pasiva de autoanticuerpos o células autorreactivas de un animal enfermo a uno sano transfiera la enfermedad

pr

agregados supramoleculares y acelulares, caracterizados por plegamientos anormales ricos en láminas  $\beta$ ; esta estructura alterada, muy estable, se acumula en el tejido infectado y produce daño tisular y muerte celular.

SIN.: proteína priónica

de  
Se  
de  
ula  
ma

## observaciones

**idiótopo** (*idio-* gr. 'propio', 'particular' + *topo-* gr. 'lugar'; docum. en fr. doc. 1338)  
[ingl. *idiotope*]

1 s.m. Epítipo o determinante antigénico de una inmunoglobulina. El correspondiente a la región variable confiere especificidad.

SIN.: determinante

**molaridad** [ingl. *molarity*]  
1 s.f. [símbo. M] Cantidad de moles de un soluto por litro de disolución.

SIN.: concentración molar

**fiebre recurrente** [ingl. *recurrent fever*]

1 Fiebre que cursa con accesos periódicos.

SIN.: fiebre recidivante



# nomenclaturas normalizadas

Terminología  
Anatómica

istmo tubárico [ingl. *isthmus of uterine tube*]  
1. *Es isthmus tube uterini*, curvatura horizontal más estrecha de la trompa de Falopio, que sale del cuerno uterino y se une a la porción letrazumal y la ampolla.  
SIN.: istmo de la trompa de Falopio, istmo de la trompa uterina; desus.: istmo de Bärkow.  
OBS.: Es incorrecta la forma istmo tubal.

Química

terbio [ingl. *ytterbium*]  
1. *Es terbium*, Yb, elemento químico de número atómico 70 y masa atómica 173, que pertenece al grupo de los lantánidos del sistema periódico y se encuentra en la naturaleza en los minerales eradolita y monazita. Algunas de sus aleaciones se utilizan en odontología.  
OBS.: Es incorrecta la forma yterbio. || No debe confundirse con → terbio.

Clasificación  
Internacional de  
enfermedades

meningitis criptocócica [ingl. *cryptococcal meningitis*]

1. *Es meningitis cryptococcal*, enfermedad secundaria a una infección por el hongo *Cryptococcus neoformans*, que se produce habitualmente en pacientes inmunodeprimidos.  
SIN.: criptococosis meningea.  
OBS.: Puede verse también "meningitis por *Cryptococcus*".

Nombres  
científicos

pedilla [lat. *caulis Medullae (Medullae)* lat. *causa* + *affinis* lat. 'parecido', *docum.* en esp. desde 1493]

1 [ingl. *crab louse*] *es pediculus pubis*, insecto áptero del orden Anoplura, parásito hematofago de la región púbica humana a cuyo vello se sujeta mediante el par anterior de patas y donde también fija sus nuevos o liendres. La principal vía de transmisión interhumana es el contacto sexual. Su picadura produce prurito intenso y enrojecimiento cutáneo local, pero no parecen transmitir enfermedad alguna. SIN.: piojo del pubis; desus.: tuocpión. OBS.: Fue originalmente voz coloquial, pero se usa ampliamente también en el registro especializado.  
2. *s.f. pl.: coqueq. = pediculosis púbica.*



## nomencclaturas normalizadas

°C

1 Símb. de grado Celsius

EPDC

1 Abc. de enfermedad pulmonar obstructiva crónica

**superóxido-dismutasa** [ingl. *superoxide dismutase*]

1 s.f. [EC: 1.15.1.1] Enzima del grupo de las oxidoreductasas que cataliza la reducción del anión superóxido a peróxido de hidrógeno, protegiendo así a las células de los efectos deletéreos del  $O_2^-$ . Existen diferentes isoenzimas localizadas en el espacio extracelular, en el citoplasma de las células

**esquizofrenia** (al. *Schizophrenie* [skhizo- gr. 'dividir' + phren(o)- gr. 'mente' + -iā gr.]; acuñado por E. Bleuler en 1910) [ingl. *schizophrenia*]

1 s.f. [CIE-10: F20; DSM-IV: 295.XX] Enfermedad mental grave que aparece generalmente en la adolescencia o al principio de la edad adulta. Interfiere con la capacidad para reconocer lo que es real, controlar las emociones, pensar con claridad, emitir juicios y comunicarse. En general se

**estreptomicina** [ingl. *streptomycin* [strepto- gr. 'trenzado' + myk- gr. 'hongo' + -ina quim. 'sustancia'],

acuñado por A. Schatz en 1944, véase también → -ina) [ingl. *streptomycin*]

1 s.f. [fórm. quim.  $C_{27}H_{39}N_7O_{12}$ , DCI: estreptomicina] Antibiótico aminoglucósido aislado de cultivos de *Streptomyces griseus*, que tiene acción bactericida por inhibición de la síntesis proteínica y

**roentgen** (fr. *roentgen*, Roentgen n. prop., docum. desde 1921) [ingl. *roentgen*]

1 s.m. [símb. R] Unidad radiométrica de exposición a los rayos X o los rayos  $\gamma$ , que equivale a  $2,58 \times 10^{-4} C \cdot kg^{-1}$  en el sistema internacional de unidades.



REAL ACADEMIA  
NACIONAL  
DE MEDICINA

DICCIONARIO  
DE TÉRMINOS  
MÉDICOS

DTM

PARAGUAYENSE

REAL ACADEMIA  
NACIONAL DE MEDICINA

## ¿Qué aporta el DTM a la sociedad médica?

- Rigor y precisión en las definiciones
- Establecimiento de redes semánticas
- Normalización del lenguaje médico
  - Adara conceptos dudosos y denominaciones equivocadas
  - Señala errores frecuentes y la forma de corregirlos
  - Propone términos españoles que eviten el uso innecesario de anglicismos o sugieren la mejor forma de adaptarlos

¿Qué aporta la RANM a la  
sociedad médica?



La RANM traslada al *Diccionario de términos médicos* su autoridad en lo referente a la corrección, sanción, preferencia y definición de los términos



Pone a disposición de la sociedad las herramientas y los conocimientos necesarios para la coordinación y el desarrollo de estos objetivos.



Articular y promover con las Academias hispanoamericanas el buen uso del lenguaje médico en el mundo hispanohablante



# CONCLUSIÓN

- El **Diccionario de Términos Médicos** de la **Real Academia Nacional de Medicina** proporciona una magnífica herramienta para la normalización y el buen uso del lenguaje médico en español.



**¡¡ MUCHAS GRACIAS POR SU ATENCION !!**

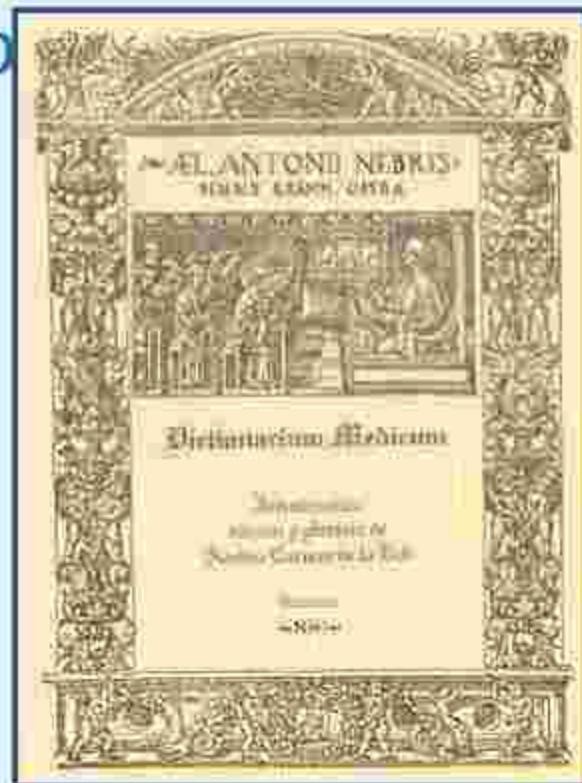






# DICCIONARIOS DE TÉRMINOS MÉDICOS ANTECEDENTES

- ***Dictionarium medicum.*** Elio Antonio de Nebrija (1441–1522), Amb



# DICCIONARIOS DE TÉRMINOS MÉDICOS ANTECEDENTES

- *Dictionarium m*  
1545.

- **Diccionario mé**  
Ruyces de Fontecha, Alcalá d



Alcalá de Henares

o y de los  
Henares 1606.

# DICCIONARIOS DE TÉRMINOS MÉDICOS ANTECEDENTES



DICCIONARIO  
CASTELLANO  
CON LAS VOCES  
DE CIENCIAS Y ARTES  
Y SUS CORRESPONDIENTES  
EN LAS TRES LENGUAS  
FRANCESA, LATINA E ITALIANA.  
SU AUTOR  
EL P. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO.  
TOMO PRIMERO.



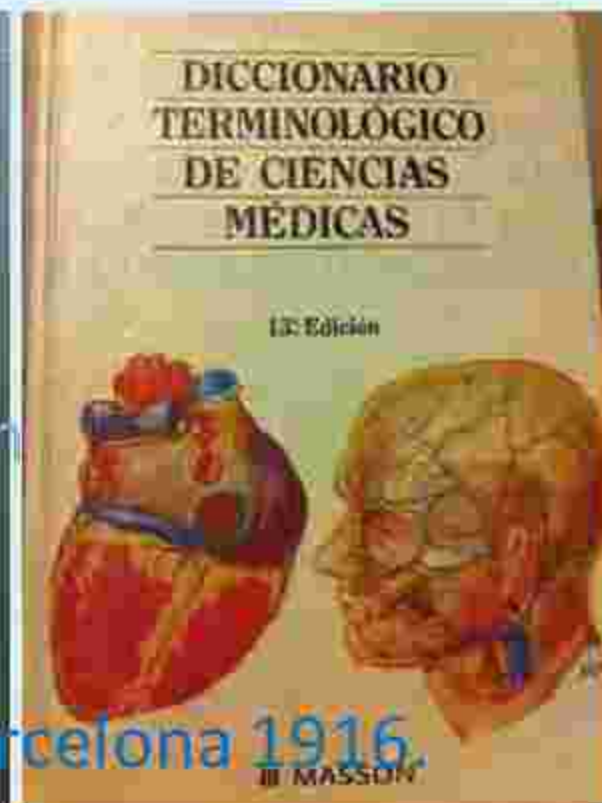
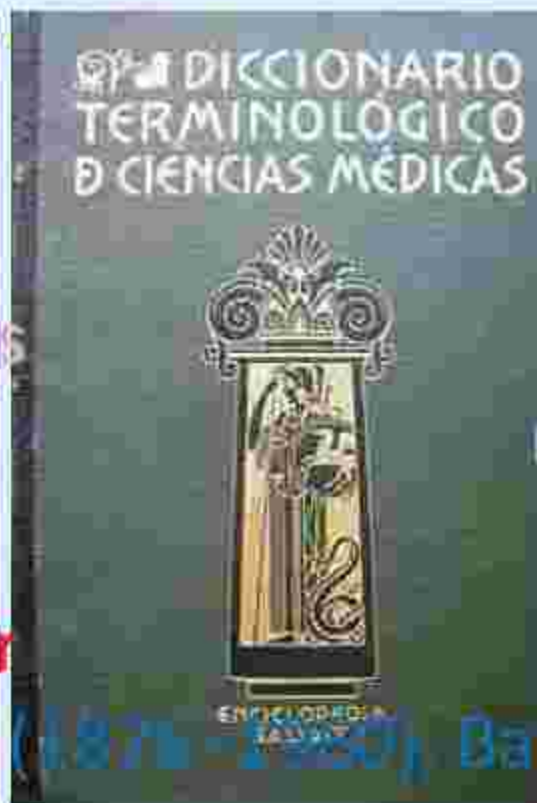
MADRID MDCCLXXXVI  
DE LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE BARRA, MOE Y CIA PAÑA.  
CON LICENCIA.

# DICCIONARIOS DE TÉRMINOS MÉDICOS ANTECEDENTES

- *Dictionarium*



León Cardenal (1876-1950), Barcelona 1916.





**- Iniciativa de los Académicos D. Antonio García Pérez y D. Hipólito Durán Sacristán para elaborar un Diccionario Médico**  
(Acta de la Junta Directiva de 20 de enero de 1998)



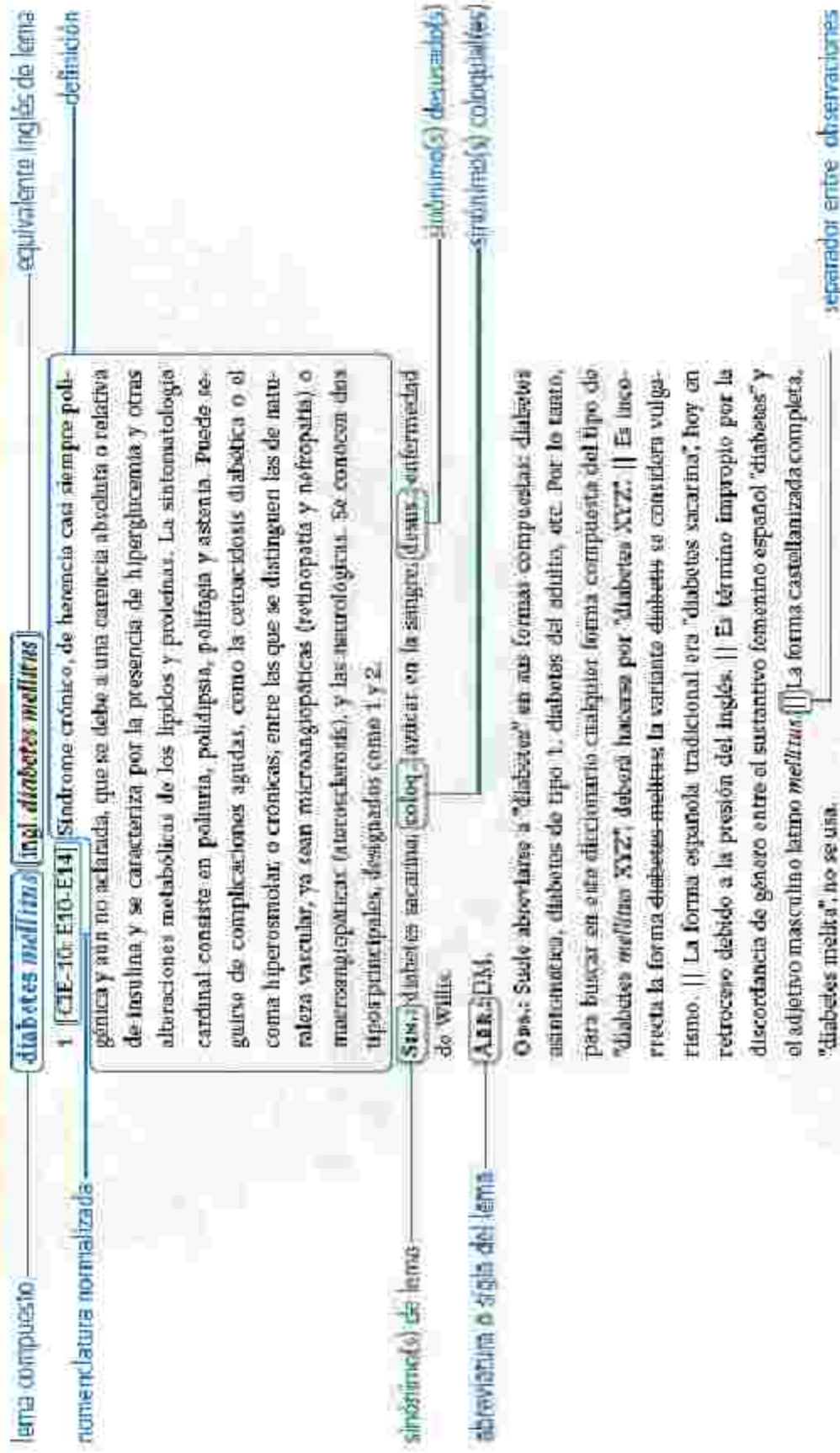
# Nuevos estatutos\*

Capítulo II, Objetivos y funciones, artículo 6ª, j:

“Elaborar, actualizar y publicar con periodicidad un Diccionario de Términos Médicos, así como vigilar y difundir el uso correcto del lenguaje médico”

\*R.D. 750/2011, de 27 de mayo (B.O.E. de 21 de junio de 2011)

# Estructura de los artículos



## medio, -dia (lat. *medi-* <*umy*-> <*m*>), docum. en esp. desde 1124)

- 1 [ingl. **half**] adj. Igual a la mitad de algo.
- 2 [ingl. **middle**, **central**, **intermediate**] adj. Que está en el centro de algo, entre dos cosas, entre dos extremos (de tiempo, lugar, calidad, intensidad, nivel, etc.) o entre el principio y el fin de un proceso, de un período o de una línea. **Sin.**: intermedio.
- 3 [ingl. **average**, **mean**] adj. Que corresponde a la media o promedio. **Sin.**: promedio.
- 4 [ingl. **average**] adj. Que corresponde a los caracteres más generales de un grupo.
- 5 adj. = sagital (7).
- 6 [ingl. **environment**] s.m. Conjunto de condiciones y elementos externos, físicos, químicos, biológicos, sociales y culturales, que pueden afectar a un organismo en cualquier momento e influyen en el desarrollo y estado de salud de cualquier población. **Sin.**: ambiente, entorno, medio ambiente. **Obs.**: Su adjetivo es "ambiental" o "medioambiental".
- 7 [ingl. **medium**] s.m. Sustancia en que se desarrolla un fenómeno físico, elemento o sustancia que envuelve a una cosa.
- 8 s.m. = medio de cultivo.
- 9 s.m. = medio de contraste.
- 10 [ingl. **center**, **middle**] s.m. Parte de una cosa que equidista de sus extremos. **Sin.**: centro.
- 11 [ingl. **means**] s.m. Objeto o acción utilizados para conseguir un determinado fin.
- 12 s.m. = dedo medio (1).
- 13 [ingl. **average**, **mean**] s.f. Cantidad promedio de una serie de valores, o cifra que, en algún sentido, representa el valor central de una serie. **Sin.**: promedio. **Obs.**: Si no se acompaña de un calificativo, se sobrentiende que hace referencia a la media aritmética. || No debe confundirse con "mediana" (→ mediano, -na (2)).
- 14 s.f. = media aritmética.
- 15 s.f. = túnica media (1).
- 16 [ingl. **pantyhose**, **stockings**, **knee-highs**] s.f. Prenda tubular que cubre los miembros inferiores desde la punta del pie hasta la rodilla o la cintura. Las denominadas medias de compresión se utilizan en el tratamiento de la insuficiencia vascular y el linfedema, ya que presentan un gradiente de compresión elástica decreciente desde el tobillo hacia arriba. **Obs.**: Generalmente en plural.





Luis García-Sánchez Martín  
César Sebastián



REAL ACADEMIA  
NACIONAL DE MEDICINA

**Menú principal**

- PRESENTACIÓN
- ACCESO
- Entrar
- Regístrate
- Acceso gratis restringido
- AYUDA
- CRÉDITOS
- EDICIÓN IMPRE
- NOTICIAS
- CONTACTO

**Menú principal**

- PRESENTACIÓN
- ACCESO
- Entrar
- Regístrate
- Acceso gratis restringido
- AYUDA
- CRÉDITOS
- EDICIÓN IMPRE
- NOTICIAS
- CONTACTO

**Comput**

**Comput**

Búsqueda por:

Búsqueda por:

**cir**  
S. XV

### operación [ingl. operation]

- 1 s.f. Acción o efecto de operar.
- 2 s.f. Acco diagnóstico o terapéutico sobre el cuerpo vivo que ejecuta un cirujano de forma manual o instrumental, ya sea con intenciones curativas (por ejemplo, extracción, reparación, implante o trasplante de un órgano, tejido o estructura anatómica, o reducción de una fractura o luxación) o con la finalidad de restablecer la morfología o la estética, mejorar la función de un órgano o sistema y, en definitiva, procurar una mejor salud y calidad de vida del enfermo. **Sin.:** cirugía, intervención, intervención quirúrgica, operación quirúrgica.
- 3 s.f. Acción compleja, formada por un conjunto ordenado de acciones destinadas a la ejecución de algo.
- 4 s.f. Acción o conjunto de acciones y reglas que, a partir de una o varias cantidades o expresiones denominadas datos, permiten obtener otras cantidades o expresiones denominadas resultados.

**Sin.:** operación matemática.





REAL ACADEMIA  
NACIONAL DE MEDICINA

Los contenidos de esta obra  
son de libre acceso



Menú principal

- > P > PRESENTACION
- > A > ACCESO
- > E > Error
- > F > Frecuencia
- > A > Acceso gratuito
- > T > Términos y condiciones
- > A > AYUDA
- > C > CREDITOS
- > E > EDUCACION MEDICA
- > B > NOTICIAS
- > C > CONTACTO

Comprar

Menú principal

> ACCESO

> Error

> Frecuencia

> Acceso gratuito

> Términos y condiciones

> AYUDA

> CREDITOS

> EDUCACION MEDICA

> NOTICIAS

> CONTACTO

Comprar

Responde avanzada

Responde avanzada

Responde avanzada

### cisura calcarina [impl. calcarine fissure]

1. [TA: sulcus calcarinus] Surco horizontal profundo, situado en la cara medial del lóbulo occipital y en cuyos límites se encuentra el área visual primaria. Se extiende desde el polo occipital hasta el istmo de la circunvolución cigular y limita junto con el surco parietooccipital, al que se une formando un ángulo agudo, un área de corteza occipital denominada cuña (cuneus).

Sit.: cisura horizontal. Esura calcarina. Surco calcarino.

[Acta]

surco glúteo

surco intervertebral

surco intraparietal

surco semilunar

V lingual

en observaciones

